МБОУ «Бурундуковская основная общеобразовательная школа им. Р.Калимуллина Кайбицкого муниципального района Республики Татарстан»

Тема работы: ДИАЛОГ КУЛЬТУР НА УРОКАХ РУССКОЙ

ЛИТЕРАТУРЫ В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Секция русской литературы

Работа членов кружка «Лукоморье»

(5-9 классы)

Руководитель: Хузина Рания Файзрахмановна, учитель русского языка и литературы высшей категории

Доказано, что при последовательном овладении двумя языками второй язык, хотим мы этого или нет, неизбежно усваивается на основе первого. К тому же первый является ведущим в развитии и определяет интеллектуальную картину мира. В этом аспекте возможность сравнивать литературные произведения русских авторов с близкими по смыслу, проблематике, образам произведениями родной литературы, находить в них общие черты и различия, обусловленные национальной спецификой, возможность сравнить русское слово со словом родного языка делает уроки литературы очень привлекательными.

Роль уроков литературы в современной сельской школе многогранна. Это и роль общественной трибуны, и роль интеллектуального центра, и роль аккумулятора эстетической энергии. Но из всего этого множества главное – нравственное воспитание. Чувство доброты, человечности приходит к нам через осознание лучших произведений художественной литературы, и не важно, на каком языке они написаны, важно, что они поняты.

Богатый материал можно использовать при изучении творчества А.Островского. Знакомя с историей создания драмы “Гроза”, узнаешь о том, что тяжелая участь женщины нашла яркое отражение в повести М. Гафури “Татарская женщина” и в страстном стихотворении Г.Тукая “Дорогу женщине”. В ходе анализа драмы сопоставление трагической судьбы Катерины с трагической судьбой татарской женщины дает возможность учащимся правильно понять и поступок Катерины.

Следы явного влияния пьес А.Островского носит на себе первое драматургическое произведение “Бичара кыз” (“Несчастная девушка”), написанное Г. Ильяси, другом К. Насыйри. Внимательно переводил и творчески учился у “Колумба Замоскворечья” отец татарской драматургии Г.Камал. В 1912 году он написал обличительную пьесу “Банкрот”, которая во многом перекликается с пьесой А.Островского “Свои люди — сочтемся”. Известно, что роль Незнамова в пьесе “Без вины виноватые” сыграл талантливый татарский актер К.Тинчурин.

Как показывает опыт (для меня в частности) наибольшую трудность в представляет интерпретация и анализ текста, особенно поэтического. Как явление искусства, художественный текст требует при анализе внимательного, вдумчивого, бережного отношения, когда мы не только опираемся на знания, логику, память, но и откликаемся всем миром наших чувств, души, сердца, делаем нравственно-интеллектуальные усилия. Как бы хорошо ни был подготовлен класс, в нашей ситуации – ситуации двуязычия – всегда стоит проблема непонятных слов. Конечно, после чтения текста обязательно проводится словарная работа. Но учитывая то, что поэтическое слово не простое слово, а немножко волшебное, создаст ли эта работа то единственно верное ощущение ведущей интонации, настроения текста?

Поэта негаснущей романтики Х.Такташа называют “татарским Есениным”. Оба поэта прожили короткую, но бурную жизнь и умерли совсем молодыми — в 30 лет. Оба воспевали уходящую деревню накануне её разгрома согласно сталинскому плану “великого перелома”. Один — рязанские поля, хаты “в ризах образа” и “скирды солнца в водах лонных”, другой — тамбовские дубравы и хлебородные нивы Поволжья:

Деревня, твой я!  
Твой я, как и прежде!  
Пою я песни на твоей груди...

Чтобы каждый ученик в процессе работы с текстом мог сказать (написать) о своем личном (индивидуальном) его понимании (восприятии), выразить свои мысли и чувства, важно создать такую обстановку, чтобы каждое слово текста был предельно понятно и близко. Я глубоко убеждена, что звучание стихотворений классиков на родном языке наряду с русским помогает полнее осмыслить и понять произведение, благо сегодня мы имеем довольно качественные переводы с русского на татарский язык и наоборот. Значительно упрощает задачу углубления в текст и вносит оживление в процесс обучения анализу текста включение в урок стихотворения-перевода на татарский язык.

Очень интересно сопоставлять несколько разных переводов одного стихотворения. Такая работа помогает почувствовать красоту, мелодичность поэтической речи.

Преподавание литературы в концепции диалога культур мне нравится еще и тем, что способствует активизации творческих способностей и познавательной деятельности учащихся. Иногда нам учитель предлагает стихотворный перевод с языка на язык. Это обеспечивает обработку на подсознательном уровне максимального количества информации в минимальное время, быстрое накопление словарного запаса. В работе над стихотворным текстом основной акцент делается на художественные изобразительные средства языка, размер стихотворения, законы стихосложения и стиль поэтического произведения. Работая над переводом, мы вольны менять структуру предложения и его длину для того, чтобы оно звучало красиво. Однако каждый «переводчик» стремится к максимально точной передаче смысла.

Вот что может получится:

|  |  |
| --- | --- |
| Пущину | Пущинга |
| Мой первый друг, мой друг бесценный! И я судьбу благословил, Когда мой двор уединенный, Печальным снегом занесенный, Твой колокольчик огласил. Молю святое провиденье: Да голос мой душе твоей Дарует то же утешенье, Да озарит он заточенье Лучом лицейских ясных дней!  А.С.Пушкин | Яшьлек дустым,  кадерлем син –  Миңа язмыш бүләге.  Караңгы көнем яктыра,  Кар күмгән өем ачыла,  Дустым килгән, күр әле.  И аллам, рәхмәт сиңа,  Дустым тавышын ишетәм.  Лицей нурын сүндермичә,  Очрашуга сөенәсең  Син үзең дә, мин беләм.  Ирада Мингазова,  ученица 7 класса |

|  |  |
| --- | --- |
| Прощание | Саубуллашу |
| В последний раз твой образ милый Дерзаю мысленно ласкать, Будить мечту сердечной силой И с негой робкой и унылой Твою любовь воспоминать.  Бегут, меняясь, наши лета, Меняя всё, меняя нас, Уж ты для своего поэта Могильным сумраком одета, И для тебя твой друг угас.  Прими же, дальная подруга, Прощанье сердца моего, Как овдовевшая супруга, Как друг, обнявший молча друга Пред заточением его.  А.С.Пушкин. | Соңгы тапкыр синең сурәт  Күңелемдә яңара.  Хыялыма өсти куәт,  Мәхәббәтең – миңа көч-дәрт  Мәңге шулай янарга.  Еллар үтә. Хисләр бетә.  Сурәтең төссезләнә.  Шагыйрь күңеле хәрәкәттә  Бар да үзгәрә, әлбәттә,  Шигырь учагы сүнә.  Якын дустым, еракта син.  Бәхилләшәм, сау бул, хуш.  Ялгыз калган дускаең мин,  Парсыз калган мәхәббәтең;  Синнән башка дөньям буш.  Гульнара Шайхутдинова,  ученица 7 класса |

|  |  |
| --- | --- |
| Полдень | Өйлә вакыт |
| Лениво дышит полдень мглистый, Лениво катится река — И в тверди пламенной и чистой Лениво тают облака.  И всю природу, как туман, Дремота жаркая объемлет — И Сам теперь великий Пан В пещере нимф спокойно дремлет.  Ф.И.Тютчев | Ялкау сулый тонык өйлә.  Ялкау ага елга да.  Зәңгәр, чиста ныгытмада  Ялкау йөзә болытлар да.  Табигатьне томан кебек  Эссе һава биләгән.  Ә хәзер инде бөек Пан  Хозурлыкта җәйрәгән.  Шигапова Лейсан,  ученица 8 класса |

|  |  |
| --- | --- |
| Летний вечер | Җәйге кич |
| Уж солнца раскаленный шар С главы своей земля скатила, И мирный вечера пожар Волна морская поглотила.  Уж звезды светлые взошли И тяготеющий над нами Небесный свод приподняли Своими влажными главами.  Река воздушная полней Течет меж небом и землею, Грудь дышит легче и вольней, Освобожденная от зною.  И сладкий трепет, как струя, По жилам пробежал природы, Как бы горячих ног ея Коснулись ключевые воды.  Ф.И.Тютчев | Инде кызган кояшны да  Җир кертте баш астына.  Кичке тыныч пожарны да  Диңгез йотты куенына.  Якты йолдызлар кабынды,  Бөтен җир матурланды.  Алар баш өсләрендәге  Күк гөмбәзен торгызды.  Тулып -тулып елга ага  Җир һәм күк арасында.  Күкрәк сулый җиңел һәм буш  Эсседән коткарганга.  Татлы тетрәү, агым сыман,  Табигать аша үтә.  Аның җылы агымына  Әйтерсең чишмә иңә.  Гарифуллина Эндже,  ученица 8 класса |

Таким образом, сопоставительный анализ произведений русской и татарской литературы помогает развивать аналитические способности учащихся, а также способствует утверждению принципа добра и согласия между народами. Урок литературы, направленный на реализацию диалога русской и родной культур, ставит перед собой благородную цель воспитания человека высокой культуры, обширной образованности, всемирной отзывчивости. Толерантность, сформированная в итоге вдумчивой и кропотливой деятельности, сделает личность нашего воспитанника духовно богатой, способной быть посредником между культурами разных народов.

Список литературы:

1.[Цявловская Т*.*](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D1%8F%D0%B2%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F,_%D0%A2%D0%B0%D1%82%D1%8C%D1%8F%D0%BD%D0%B0_%D0%93%D1%80%D0%B8%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B0) Примечания к стихотворениям Пушкина 1813—1822 гг // Собрание сочинений А. С. Пушкина в десяти томах. — Москва: Икар, 1959. — Т. 1.

2.Федор Тютчев. Стихотворения. – Москва: Эксмо, 2012.

3. <http://www.psyoffice.ru/>